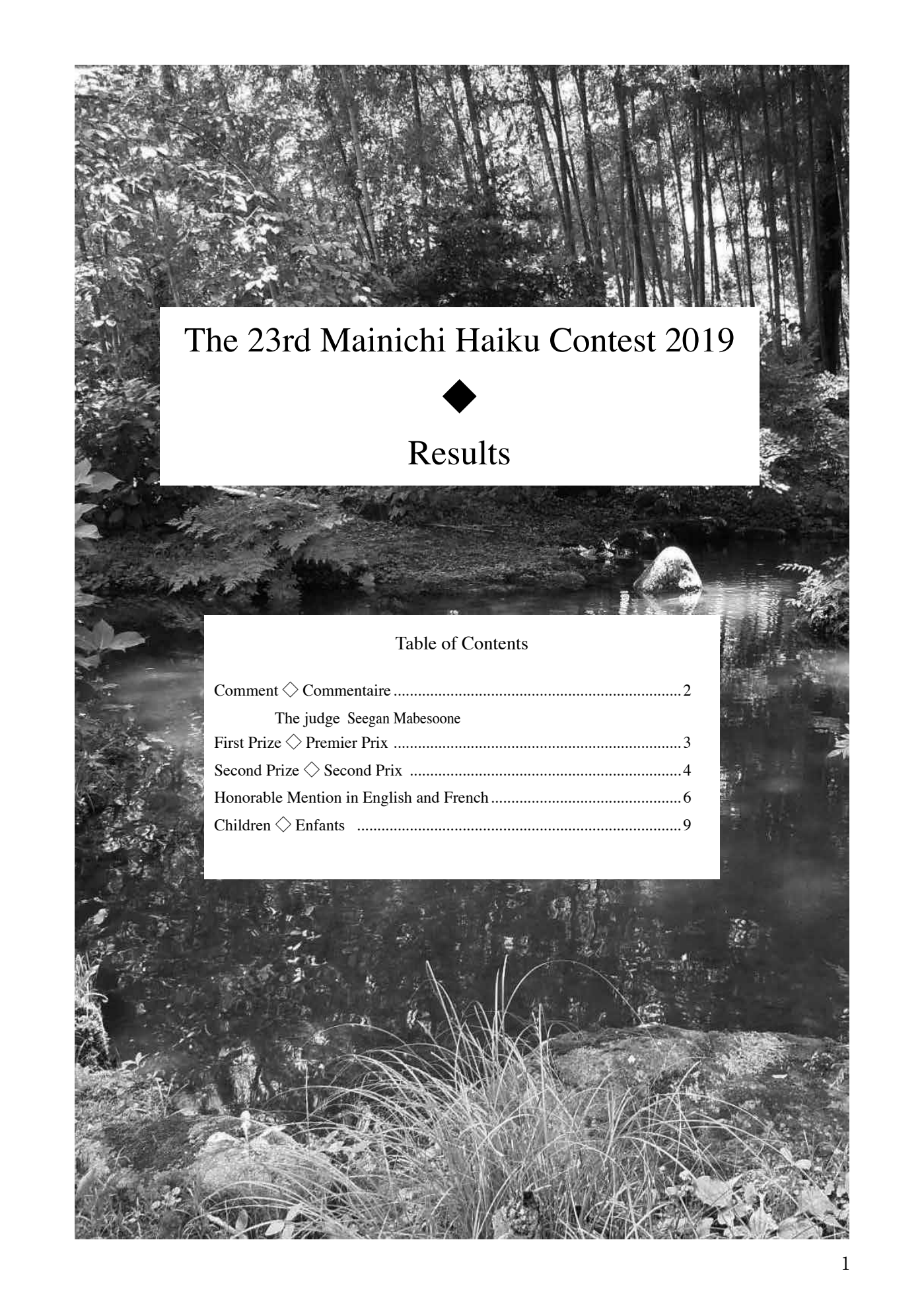


The background of the entire page is a black and white photograph of a forest. In the foreground, there is a stream or a small pond with a large, smooth rock in the water. The water reflects the surrounding trees and foliage. The background is filled with tall, slender trees, possibly birches or aspens, with their trunks reaching upwards. The lighting suggests a dappled sunlight filtering through the canopy.

The 23rd Mainichi Haiku Contest 2019



Results

Table of Contents

Comment ◇ Commentaire	2
The judge Seegan Mabeoone	
First Prize ◇ Premier Prix	3
Second Prize ◇ Second Prix	4
Honorable Mention in English and French	6
Children ◇ Enfants	9

Comment Commentaire



The judge ◇ Le juge
Seegan Mabe Soone

マブソン青眼

Regardless of the language, there are said to be two methods of creating a haiku. One is the “juxtaposition” method utilizing differences between two elements, and the other is the “single-topic” method utilizing an element of surprise in the form of a difference in perception. I noticed this freedom of point of view in many haiku this time, which brought me great delight. Thank you all!

.....

Au Japon en général on considère qu’il existe deux façons de composer un haïku, et ceci semble se vérifier dans toute langue : la technique du *tori-awase* (juxtaposition “décalée” de deux images) ou celle du *ichibutsu-shitate* (qui consiste à ne traiter que d’un sujet, mais, encore une fois, de façon “décalée”). Cette liberté de point de vue, je l’ai remarquée dans de nombreux haïkus présentés cette année, et j’en ressens une vive joie. Merci à toutes et tous !

.....

言語を問わず、句作の方法として二種類があるといわれている。二つの題材の `ズレ、を生かす「取り合わせ」と、ひとつだけの題材の中に、意外性という `ズレた感覚、を生かす「一物仕立て」。今回、そんな自由な発想を存分に詠んで頂いたと感心した。

International
First Prize

the winter jacket smells
less and less
of my father

— *Hugo Alroe*
(*Denmark*)

I often come across haiku on a deceased parent's mementos, such as their clothing, and many similar haiku that nostalgically describe the “lingering smell” in these items. This haiku, in contrast, depicts the gradual fading of this smell, winter after winter. What sadness, and yet what beauty, is found in this original point of view, which paradoxically depicts the deepening of love day by day.
(Seegan Mabesoone)

En tant que jury, je tombe assez souvent sur des œuvres nostalgiques de vêtements de parents défunts, qui, parfois, évoquent “l’odeur qui demeure” des êtres chers. Mais c’est la première fois que je tombe sur un haïku centré sur la perte graduelle de cette odeur, hiver après hiver. Quelle tristesse et quelle beauté, dans ce point de vue original selon lequel, paradoxalement, l’amour, lui, s’approfondit de jour en jour !
(Seegan Mabesoone)

父の匂いまた薄れたる上着かな

ユゴー・アルロ（デンマーク）

亡き父の形見なる服などを詠んだ作品はよくみかける。「残る匂い」を懐かしむ、という類句も多い。しかし掲出句はむしろ、冬ごとに父の匂いが消えていくからこそ、愛情が深まっていくと詠んでいるようだ。切なくて美しいハイクである。
(マブソン青眼)

International
Second Prize
Second Prix

morning glories
a child asks
what gravestones are
—*Kari Davidson (U. S. A.)*

only a small stream
but the shadow of a tree
took all day to cross
—*John Digby Haynes (Australia)*

.....

bare trees
sitting on our bench
another couple
—*Abia Dasein (France)*

the words
I should have said
dying embers
—*Olivier Schopfer (Switzerland)*

.....

rows of grapes
the pregnant body
of my daughter
—*Margherita Petriccione (Italy)*

quarrel
between children
two-headed snowman
—*Engin Gulez (Turkey)*

retour d'estive
dans le regard de l'âne
la sagesse d'en haut
—*Antoine Gossart (France)*

À la fonte des neiges
au chevet de notre mère
un verre vide
—*Richard Jodoin (Canada)*

sortie du lycée
une bagarre d'ados
près du jardin zen
—*Monique Junchat (France)*

diagnostic d'autisme
le balancement en chœur
des roses tremières
—*Francoise Maurice (France)*

du vent sur la lande
devant la léproserie
une croix rongée
—*Daniele Duteil (France)*

Retour des cigognes
Une mère attend encore
Son fils noyé en mer
—*Raymond Guillao (Mali)*

Honorable Mention

English and French

starless night
the cricket's song
expands the universe
—Cristina Anghel (Romania)

night nurse notes
45 pulses per second
the cricket's trill
—Ernesto P. Santiago (Greece)

both sides
of the Great Wall ...
summer grass
—Chen-ou Liu (Canada)

call from home
in the background
father's cough
—Kala Ramesh (India)

supper time
in homeless pot
only the Big Dipper
—Zuzanna Truchlewska (Poland)

sounds of the battle
a dragonfly nervously
changing its posture
—Eugeniusz Zacharski (Poland)

mother's funeral
the breeze gently
caressing my hair
—Arvinder Kaur (India)

spring flowers
how weak this year
grandma's eyes
—Irena Szewczyk (Poland)

oak leaves
in the maple?
autumn wind
—Helga Harle (Sweden)

I get up early
to leave my foot prints
in the show
—Kôta Nakajima (Japan)

fils morts irradiés
les deux autres aimeraient bien savourer
les prochaines cerises
—Salvatore Tempo (France)

lentement
de battre mon cœur s'est arrêté
hiver près du lac
— *Graziella Dupuy (France)*

Trêve de Noël
dans une zone de guerre ...
cris d'un nouveau-né
— *Keith Simmonds (France)*

fleur blanche d'orchidée
la lumière serait moins belle
sans tes grands pétales
— *Jean Antonini (France)*

nuît des Perséides
mon ombre s'habille
de solitude
— *Hélène Duc (France)*

bonheur mitigé
à l'aéroport? mon ombre
en fauteuil roulant
— *Lise Robert (Canada)*

Les ors de l'automne
caresser ta joue froide
mon monde sans toi
— *Serge Mesonier (France)*

plages du débarquement?
marcher là
où le sang a coulé
— *Minh-Triet Pham (France)*

abri de jardin
méditant pendant l'orage
l'araignée et moi
— *Philippe Macé (France)*

Roulant sur la mer
Joli tapis de déchets
Mondialisation
— *Muriel Ngah Ndzana (Cameroon)*

fête des pères
sa veste préférée
si grande sur mes épaules
— *Joelle Ginoux-Duvivier (France)*

roman de vacances —
à peine étendu le linge
prêt à s'envoler
— *Delphine Eissen (Germany)*

il neige
au jardin de Rodin
le Penseur pleure
— *Marie Derley (Belgium)*

hôtel ****
entouré de miroirs
j'urine métaphysiquement
—*Franck Vasseur (France)*

allongé dans l'herbe
une fleur se pose
sur un papillon
—*Daniel Birnbaum (France)*

bouquet de plumes sur la pelouse
— mon frère si tôt parti
—*Jean-Louis Chartrain (France)*

plus aucun repère
sur le chemin enneigé — je pense à mon père
—*Diane Descoteaux (Canada)*

Mère et bébé
sur le chemin du soir
une seule ombre
—*Iocasta Huppen (Belgium)*

premières tulipes
sur la sonnette le nom
de quelqu'un d'autre
—*Cindy Fogliani (France)*

le ciel brûlant
la statue d'ange déploie ses ailes
avec sa chair de fer
—*Yu Miwa (Japan)*

orto botanico
un lézard bouscule le temps
du cadran solaire
—*Monique Serres (France)*

International
Children
First Prize

En glissant
je tombe de la luge
mais pas ma botte !

— *Raphaël Trégouet (Canada) age 6*

On imagine bien un petit garçon de six ans qui s'accroche à sa luge, décidé à ne pas en tomber. Mais, patatra, il roule à côté ! C'est à ce moment précis que le petit se dit : Oui, mais ma botte, que j'aime tant, elle, continue à glisser sur la luge jusqu'à la ligne d'arrivée. On ressent comme une fierté, comme si une partie du corps du garçon avait relevé le défi. Il y a presque une partie de l'âme de l'enfant dans cette petite botte !

(Seegan Mabesoone)

While sliding
I fall from the sledge
But not my boot!

— *Raphaël Trégouet (Canada) age 6*

(translation by Aaron Baldwin)

One imagines here a 6-year-old boy clinging desperately to his sledge. But alas, he falls! At this precise moment, however, the child tells himself that his favorite boot is still on the sledge, and it stays on, gliding over the finish line. It is almost as if a part of the child's soul is in his boot.

(Seegan Mabesoone)

すべるそりから転んだけど僕のブーツは乗ったまんま

— ラファエル・トレグー 6歳 (カナダ)

転ぶまいと、命がけで橇にしがみつく6歳の男の子。あら、転んでしまった！そこで、自分の分身ともいえる、大好きなブーツはちゃんと最後まで、橇とゴールした。子供ならではのアニミズム俳句である。

(マブソン青眼)

*国際の部入賞句の日本語訳はすべて、選者・マブソン青眼氏による

International
Children
Second Prize

Fireworks in the sky
Disappear in a moment
Your smile here

—*Rina Kaneko (Japan) age 16*

catching
the fluffy cloud
with a candy-floss stick

—*Lukasz Tomczak (Poland) age 7*

tryst with romance...
my mother also cried
on this page

—*Praniti Gulyani (India) age 15*

surging crowd
street lamp evokes
abrupt solitude

—*Toshiaki Tsugoshi (Japan) age 16*

summer wind
any green leaf that falls
a line in my new dirge

—*Chloe Prah (Ghana) age 10*

drifting kite
I stop to catch
my breath

—*Dinesh Srikar Mekala (India) age 9*

tonight again
the street lights ingested
the starry sky
—*Jusup Anamarija (Croatia) age 14*

waiting on the shore
refugee children drawing
boats on the sand
—*Paulina Artimon (Romania) age 14*

.....

hanami picnic
my toy truck carrying
pink petals
—*Ciobica Cezar-Sebastian (Romania) age 8*

coucher de soleil
les nuages massifs errent
la fin de chapitre.
—*Bianca Scurtul (Maldives) age 16*

.....

je suis trop petite
ma grande sœur me soulève
pour souffler les bougies!
—*Bénita Toussaint (Canada) age 7*

du soleil dans la cuisine
de la musique cubaine
je danse avec ma mère!
—*Cristal Ferrera Herrera (Canada) age 8*